



AET0 & AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA and Part IB

Friday 02 June 2017 9 to 12:00 pm

Paper MES3

Elementary Persian Language

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A

1 Translate the following **unseen** text into **English** [10 marks].

- ۱ خیام یکی از ریاضی دانان، ستاره شناسان و شاعران مشهور ایرانی است که در
قرن یازدهم در شهر نیشابور به دنیا آمد. اگرچه خیام به خاطر رباعیاتش شهرت
جهانی دارد، اما جایگاه علمی او بسیار بالاتر از جایگاه ادبی او است. اشعار
۳ خیام به اغلب زبان های دنیا ترجمه شده است و ادوارد فیتز جرالده شعرهای او را
به زبان انگلیسی ترجمه کرد و باعث شد در غرب شناخته شود. ۵
- ۷ یکی از برجسته ترین آثار خیام، اصلاح تقویم ایرانی است. وی در علوم دینی و
فلسفه نیز به تحصیل پرداخت و زبان عربی و یونانی نیز می دانست.
- ۹ سلطان ملک شاه و وزیرش خیام را به اصفهان دعوت کردند تا در آنجا مدیر
رصدخانه شود. او هجده سال در دربار خدمت کرد و مهم ترین کتاب ریاضی
خود را در این دوران نوشت. نام کتاب دیگر خیام «نوروزنامه» است که یک
۱۱ اثر ادبی است و در آن درباره نوروژ و آیین پادشاهان ایرانی، اسب، زر و
شراب توضیح داده است.
- ۱۳ بعد از مرگ پادشاه و قطع شدن کمک مالی دربار، او تصمیم گرفت تا اصفهان
را ترک کند و به شهر مرو پایتخت جدید برود.
- ۱۵ خیام هرگز ازدواج نکرد و تقریباً هشتاد سال زندگی کرد. آرامگاه او در باغی در
شهر نیشابور است.

Line 6: reform	اصلاح
Line 9: observatory	رصدخانه
Line 9: (royal/king's) court	دربار

2 Translate the following **seen** text into **English** [10 marks].

- ۱ می گویند در زمان های قدیم یک کاسب کم مایه کاشی هر چه داشت فروخت و دست زنش را گرفت و از کاشان خارج شد و رفت و رفت تا به تبریز رسید. در آنجا یک دکان کباب پزی دایر کرد. ۳
- ۵ در اولین روزی که دکان آب و جاروب شد، کاسب کاشی به انتظار مشتری نشست و پس از چند دقیقه ای چهار نفر از باباشمل های تبریز وارد دکان شدند و از کباب مفصل طلب کردند و با نان خوردند. هنگام خروج از دکان به صاحب دکان به طور آمرانه گفتند «آهای از پول خبری نیست. صدایت هم درنیاید. اگر می خواهی در امان باشی باید هر روز همینطور از ما پذیرایی کنی. آن هم مجانی. فهمیدی؟ در غیر این صورت، پدرت را در می آوریم.» ۹
- ۱۱ این حرف ها را زدند و رفتند. کاشی بینوا از ترس بلافاصله دکان را بست و از تبریز با زنش خارج شد و آمد و آمد تا به شهر و دیار خود، یعنی کاشان، رسید. به محض ورود به خانه قبلی به زنش گفت «در خانه را محکم ببند!» او هم بست. مرد کاشی بالای بام رفت، رو به شهر تبریز ایستاد و با عصبانیت دست ها را مرتب بالا و پایین برد و به لوطی ها و بابا شمل های تبریز بد و بیراه گفت و با توپ و تشر افزود که «من پدرتان را در می آورم! مرا می ترسانید؟!» ۱۵
- ۱۷ زنش از داخل حیاط فریاد زد «باباجان، بیا پایین! می خواهی خون راه بیاندازی؟!»

W. M. Thackston, *An Introduction to Persian* (Bethesda: IBEX, 2009), p 224.

(TURN OVER)

SECTION B

3 Choose **one** of the following topics for a composition in **Persian** of **about 100 words** [20 marks].

- (a) Describe a place you have visited recently.
- (b) Explain why you decided to study Persian.
- (c) Write a review about a book you have read recently.
- (d) Write a letter to your teacher and explain how you want to improve your Persian during the summer.

SECTION C

Answer **all** the following questions [30 marks].

4 Give the **second Person plural** forms of the **present continuous** and **past perfect** of the verbs below in Persian [5 marks].

- (a) To build
- (b) To wash
- (c) To sit
- (d) To introduce
- (e) To learn

5 Translate the following sentences into **Persian** [5 marks].

- (a) Her manager said that he had not received her report.
- (b) Her husband has been dead for seven years.
- (c) They want to be powerful and defend their country.
- (d) The man whom you met yesterday is going to stay with us.
- (e) I won't go until you finish your lunch.

6 **Analyse** the following words and **translate** them into **English** [10 marks].

- a باز نخواهم کرد
- b خندانم
- c آشپزخانه
- d هنرمند
- e بی ادبی

7 **Complete** the sentences with the correct form of the terms given in the brackets and then **translate** the complete sentences [10 marks].

- a فکر نمی کردم که در امتحانتان (موفق شدن)
- b وقتی که به کتابخانه بر می گشتم، با یک دوچرخه (تصادف کردن).....
- c از (خوابیدن) لذت می برم.
- d اگر به ایران سفر کرده بودی، حتماً او را (دیدن).....
- e نمی دانم چرا برادرم از تماشای تلویزیون (بد آمدن)

END OF PAPER